1981

The Art of Translation

Henri Coulette

Follow this and additional works at: http://ir.uiowa.edu/iowareview

Part of the Creative Writing Commons

Recommended Citation
Available at: http://ir.uiowa.edu/iowareview/vol12/iss4/32

This content is brought to you for free and open access by Iowa Research Online. It has been accepted for inclusion in The Iowa Review by an authorized administrator of Iowa Research Online. For more information, please contact lib-ir@uiowa.edu.
The Art of Translation · Henri Coulette

Dawn or false dawn, I have arrived at, or departed from,
The end or very near the beginning of something,
Perhaps a life. Mine or yours or theirs, I can’t say.

Money I can make out, though it looks somewhat like stone,
And I remember memory from something that you said.
But is the article always feminine? And what is the future of love?

You are, it seems, the silence at the heart of the anvil,
And I the great hammer ringing. This is the speech of kings
A-whoring, say, with the familiar lost, and the root unknown.

[Here teething moths have passed.]

This much is clear. There are those who cross borders,
And come home. There are those for whom the crossing is home.
Either way, we shall curry our shadows, we shall water them.